

插图全译本



Little Women

小妇人

(美) 露意莎·梅·奥尔科特 著 王艳 译

她们是温柔的紫丁香，繁花密叶，编织岁月的童话
所有少女成长中会经历的，在书中都可以找到
入选BBC“大阅读计划”百部经典



北京科学技术出版社



Little Women

小妇人

(美) 露意莎·梅·奥尔科特 著

王艳 译

鲁桅 绘

北京科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人 / (美) 奥尔科特 (Alcott, L. M.) 著; 王艳
译; 鲁桅绘. —北京: 北京科学技术出版社, 2010.1

(少女成长名著花园)

ISBN 978-7-5304-4371-2

I. 小… II. ①奥…②王…③鲁… III. 长篇小说
—美国—近代 IV. I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第205545号

小妇人 (少女成长名著花园)

作 者: (美) 露意莎·梅·奥尔科特

译 者: 王 艳

插 图: 鲁 桅

版式设计: 张 茜

图文制作: 博雅思

责任编辑: 田晓昕

责任印制: 张 良

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街16号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66113227 (发行部)

0086-10-66161952 (发行部传真)

网 址: www.bkjpress.com

电子信箱: bjkjpress@163.com

经 销: 新华书店

印 刷: 三河国新印装有限公司

开 本: 720mm×980mm 1/16

印 张: 22

版 次: 2010年1月第1版

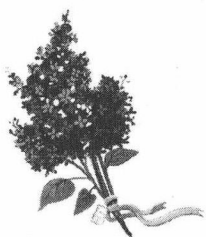
印 次: 2010年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5304-4371-2/I·065

定 价: 35.00元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



她们是温柔的紫丁香
繁花密叶
编织岁月的童话
生命中，总有几抹阴云
一些日子会下雨
一些日子必然哀伤
但是爱的节拍
在四姐妹心中激荡
从稚气孩童
到亭亭少女
串起流金年华
清脆如夏雨滴答响

《绿山墙的安妮》、《草原上的小木屋》、《海蒂》……看着这一个个熟悉的名字，心里有说不出的感觉。一恍念间，自己已经走过了那段“为赋新词强说愁”的年纪，但是那段惨绿惨绿的少女时代，却始终记忆犹新。

所以，写下这段文字，给十五岁的我，和十五岁的你。

很多人对少年愁是不屑一顾的，认为那都是娇生惯养的毛病，算不得大事。可少年愁，却是的确存在的，特别是敏感而不自信的少女们。我自己的少女时代，就并不是一般人对少年时代的想象，充满灿烂阳光的湛蓝天空，而是笼罩着无边的白云——少女时期的忧愁，很纯粹，却真的是无从纾解。

大概女孩子真的是比男孩子更加早熟吧，从十二岁开始，我就对自己开始挑剔而不满了，也就是陈丹燕说过的“碗豆上的公主”时期。安徒生童话里面，隔着十二层床垫依然能够感觉到异物的豌豆公主，其实首先看不过去的，不是这个世界，而是自己。

这该怎么办呢？如果你，正在看这篇序言的你，也有自己的忧愁，无法讲给别人听，也无法忘记：每天每天，同样的事情要在自己的心口来回用钝刀磨上几十遍，上百遍，这时候，你该怎么办呢？

我的答案是，继续生活，同时，去阅读吧。

人的精神和灵魂，真是非常神奇而充满韧性的存在。虽然很多问题，你无法一时三刻得到答案，但是当你埋下一粒种子的时候，一切就不一样了。种子会躺在你心里，悄悄地生根，发芽，

长成一片茂盛的森林。在你需要的时候，给你力量，让你成为一个有力量的人。

这粒种子，就是阅读好书所能给你的，最好的礼物。

一本本充满能量的好书，能带给你一次次生命成长的力量，无论是波利安娜，还是丽贝卡，还是简·爱，她们都曾经同样面对过痛苦和悲伤。虽然年龄不同，相貌不同，遇到的问题也不一样，但是有一点始终不变——那就是努力着，勇敢地对抗生命中的挫折，接受挑战，抓住幸福来临的机会。

生命的蜕变永远是充满痛苦和无奈的，这个过程没有人能够代替你经历和承受，就像一粒种子，总是要经历无数的磨难和辛苦，最后才能长成一棵大树，不但能够支撑自己，而且还能给他人以力量。

这套《少女成长名著花园》，是编辑者花了心思选编的，每一本都是值得阅读和收藏的好书，即便我已经不再是少女，我依然时常会取出来翻阅，它们依然能给我力量，让我不要忘记少女们单纯却执着的力量。

所以，请翻开摆在你眼前的这一本本好书，跟着一个个充满勇气的女孩子，开始努力生活吧。

小书房站长 艾斯苔尔





Little Women



译者序

《小妇人》是一部经典的世界名著，作者露意莎·梅·奥尔科特是美国著名的女作家，1832年出生在宾夕法尼亚州的杰曼镇。她的父亲布朗逊·奥尔科特是马萨诸塞州康科德一位自学成才的哲学家、学校改革家和乌托邦主义者。他一生沉迷于对理想的追求，以至于无力担负家庭生活。维持生计的担子先是落到他的妻子身上，而后又落到他那富有进取精神的二女儿露意莎·梅·奥尔科特身上，露意莎为了家庭生计，做过很多事情，曾到学校教过书，当过女裁缝、护士，做过洗熨活，15岁时还出去当过用人。

在文学创作方面，露意莎10岁时便已热衷于业余戏剧演出，15岁时写出第一部情节剧，21岁开始发表诗歌及小说。1868年，一位出版商建议她写一部“关于女孩子的书”，她便根据孩提时的记忆写成了《小妇人》。出乎作者意料的是，《小妇人》竟然打动了无数美国读者，尤其是女性读者的心弦。之后，露意莎又续写了《小男孩》和《乔的男孩们》，1873年又以小说形式出版了自传著作《经验的故事》。露意莎成名后，继续撰写小说和故事，并投身于妇女选举运动和禁酒运动。美国内战期间她在华盛顿做过军队救护人员，后来，她还担任过一家儿童刊物的编辑。她于1888年因病在

波士顿去世。

《小妇人》已经成为公认的美国经典著作，100多年以来，它一直受到读者热烈的欢迎。美国图书协会、美国教育协会将其选入100种乡村小学的必备书，其中精选25种，《小妇人》列居25种的榜首。世界上已有了数十种语言的《小妇人》译本，上个世纪30年代，此书也风靡了中国大陆，先后有多个译本问世。

《小妇人》描写了马奇一家的天伦之爱。马奇一家虽然生活清贫、简朴，却充满了温馨。家中的四姐妹，无论是为了爱情而甘于贫困的玛格，还是通过自己奋斗成为作家的乔，以及坦然面对死亡的贝丝和以扶弱为己任的艾米，虽然她们的理想和命运都不尽相同，但是她们都具有自强自立的特点。书中细腻地描写了她们各自迥异的性格，展现了她们对家庭的眷恋、对爱的忠诚以及对亲情的渴望。

本书也被称为“女孩子们的书”。它的故事情节简单真实，以作者自身的生活经验为原型，把作者本人描写成乔·马奇，她的姐妹安娜、亚碧、伊丽莎白便分别成为玛格、艾米和贝丝。书中的许多故事都取材于现实生活，书中描写的种种情感体验和生活经历，都曾经、正在并将要发生在每一个少女走向成熟的过程之中：初恋的甜蜜和烦恼，感情与理智的抉择，理想和现实的差距，贫穷与富有的矛盾……书中提倡的善良、忠诚、无私、慷慨、尊严、宽容、坚忍、勇敢，亦是人类永远尊崇和追求的美德与信仰。所有这些，都赋予了这本书超越时代和国度的生命力，这也正是它成为不朽经



译者序

典的魅力和原因所在。

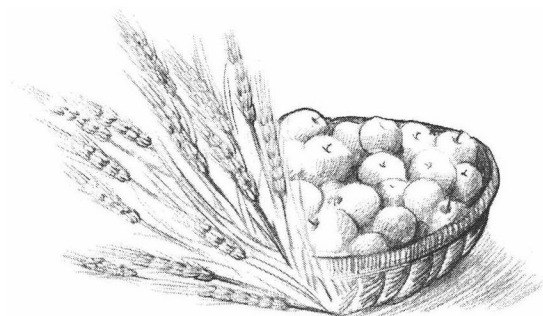
在翻译本书的过程中，译者被书中描写的真挚的姐妹情意、浪漫而朦胧的初恋情结、姐妹们坚强的奋斗精神以及母女之间深沉的爱而感动得不止一次住笔。译完之后，译者感触最深的不仅仅是作者细腻的笔锋和充沛动人的情感，更从中收获了许多感悟，不仅深深地被贝丝的无私和默默付出而震撼，同时也为她这样的女孩死亡而悲痛万分，同时马奇太太在教导女儿们时语重心长的话语更是一遍遍回响在耳边：“我宁愿看到你们是贫穷人家快乐、满足、幸福的妻子，也不愿意看到你们成为丢失了自尊和安宁的戴着皇冠的皇后。”

最后，盼望译者简单明了的译文风格能带给读者们深切的感动和美好的阅读享受。

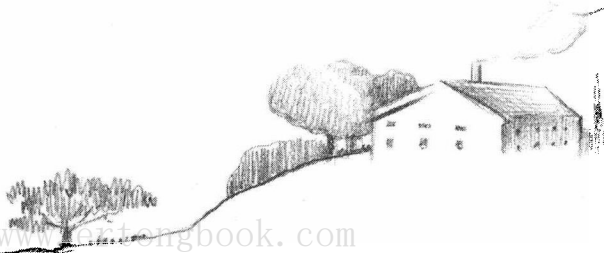
目 录

第一部

1	扮演朝圣者·····	3
2	圣诞节快乐·····	11
3	劳伦斯家的男孩·····	18
4	勇挑重担·····	25
5	睦邻·····	32
6	贝丝发现丽宫·····	41
7	艾米的羞辱之谷·····	45
8	乔遭遇魔王·····	50
9	玛格涉足名利场·····	57
10	匹克威克俱乐部和邮局·····	68

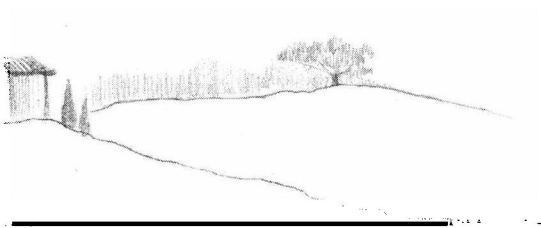


11	试验	76
12	劳伦斯营地	84
13	梦想	97
14	秘密	103
15	一封电报	111
16	信件	117
17	姐妹真情	122
18	暗无天日	127
19	艾米的遗嘱	133
20	肺腑之言	138
21	劳里的恶作剧和乔的调解	142
22	怡人的芳草地	150
23	姑婆捅破窗户纸	156



第二部

24	闲聊·····	165
25	第一场婚礼·····	172
26	艺术尝试·····	177
27	文学课·····	183
28	家务经验·····	188
29	出访·····	198
30	后果·····	206
31	海外来鸿·····	213
32	柔情的烦恼·····	220
33	乔的日记·····	228
34	朋友·····	236



第一部





扮演朝圣者

“圣诞节没有礼物可怎么过呀？”乔躺在地毯上嘟嘟囔囔地说。

“没有钱可真是难受啊。”玛格看着她破旧的裙子叹息道。

“一些女孩子拥有无数漂亮的东西，而另一些女孩则什么也没有，这太不公平了！”小艾米鼻子一哼接着说道。

“有爸爸、妈妈和我们，这就足够了呀。”一直坐在角落里的贝丝忍不住说道。

贝丝的话一瞬间让姐妹们的心中明亮了起来，但是明亮却随着乔的话转瞬即逝：“现在爸爸没有在我们身边，而且好久都不会回来。”她没有说“也许永远都不会回来”，但是大家都心知肚明，默默地念叨着远在战场上的父亲，愿上帝保佑他平安无事。

一时间所有人都沉默不语，玛格打破了沉默率先说道：“知道今年妈妈为什么建议大家都不要买圣诞礼物吗？因为今年冬天对所有的人来说都是很艰难的日子，尤其是那些在战场上的战士。在这种情况下，我们不能为了自己的快乐而花钱，也许我们的能力有限，但是都应该为之稍微牺牲一下，并且要心甘情愿地牺牲。不过，恐怕我很难做到。”想起那些自己梦寐以求的美好的东西可能会付诸东流，玛格摇了摇头。

“但是我们那区区一元钱能起到什么作用呢？即使都捐给部队，也帮不了多大忙。我不指望妈妈或者你们能送我什么礼物，但是我真的好想用自己的钱买本《水仙女》，我都盼了好久了呀！”乔唯一的嗜好就是看书。

“我想给自己买本乐谱。”贝丝轻声叹了口气说，声音小得几乎没有任何人能听得见。

“我想要一盒高级费博士绘画笔，我太需要它了。”艾米很肯定地说。

“妈妈也没有规定我们怎么花自己的钱，她也不希望看到我们不高兴。我们不如买自己最喜欢的东西，高高兴兴地过节。为了挣这点儿钱，我们多么辛苦呀。”乔一边大声地建议，一边打量着自己的鞋跟，像个绅士一样。

“就是嘛，我天天都得教那些孩子，心烦意乱的，多么希望能舒舒服服地待在家里呀。”玛格又开始抱怨了。

“你的烦恼还不及我的一半呢，”乔说，“要是你连续几小时和一个近乎神经质、吹毛求疵的老妇人关在一起，她把你使唤得团团转，永远对你都不满意，不停地折磨你，直到你想跳窗而逃，或者大哭一场。你会有什么感觉？”



“抱怨没有一点儿用处，我认为洗盘子、打扫卫生是世界上最糟糕的事情了。它让我发疯，我的手指都变得粗糙、僵硬了，连琴都没法弹好。”贝丝望着自己不再细腻的双手叹了口气，这次所有的人都听到她的叹息声了。

“我遭受的痛苦要远远超过你们，”艾米嚷道，“至少你们不用每天都和一群傲慢无礼的人一起上学吧？如果你的功课不好，她们还会折磨你；衣服不好看，她们会指指点点，并且会标价你的爸爸，如果他有钱的话。就连你的鼻子长得好不好看也会被她们拿来说三道四。”

“应该是诽谤吧？不要说什么‘标价’了，好像爸爸是可以用来卖的腌菜瓶子。”乔边笑边纠正。

“我当然知道我在说什么，你们不必冷嘲热讽，用合适的词没什么不好，而且还能进一步地扩充你们的词汇量呢。”艾米淑女地反击道。

“不要再斗嘴了，乔。难道你不想拥有我们小时候爸爸损失的那些钱吗？我们那个时候是多么快活幸福呀！真希望我们能永远那样无忧无虑！”玛格说。她总是能记得那些快乐的日子。

“你前几天还说我们比那些国王的孩子还要幸福呢，他们虽然不为钱愁，但是天天明争暗斗、心烦意乱的。”

“我是这么说过，贝丝，而且我认为我们现在就比他们幸福。虽然我们要辛苦地干活，可是过得很开心，就像乔总爱说的，我们是快乐的一伙儿。”

“乔确实爱说俗气的话。”艾米马上接着说，用一种略带指责的眼神瞥了一眼躺在地毯上的乔。

乔马上在地毯上坐了起来，双手插进口袋里，吹起了口哨。

“不——不要，乔，只有男孩子才这样做！”

“所以我才吹呢。”

“我不喜欢粗鲁、不端庄的女孩。”

“我还不喜欢做作、装模作样的毛丫头呢！”

“一个窝里的小鸟都还很和睦呢。”和事佬贝丝表情怪怪地说。顿时，两个人的嗓门柔和了许多。“斗嘴风波”也到此结束了。

“真的，妹妹们，你们都该挨骂。”玛格开始以大姐的身份发表言论了，“乔，你也应该改改你那些男孩子的行为，变得淑女点儿了。你要是小孩子就算了，现在都长这么高了，头发都挽起来了。要时刻提醒自己，你是个年轻的女士了。”

“我才不呢，如果我绾起头发就要做个淑女的话，我宁愿梳两个羊角辫，一直梳到二十岁。”乔大叫，并一下子扯掉了头上的网套。顿时，美丽的长发一泻而下。“一想起要长大，要做马奇小姐，穿长礼服，像个大家闺秀一样，我的头都大了。做女孩子太不好了，我喜欢玩男孩子的游戏，做男孩子做的事情，处处有男子汉的气概，一想到自己不是个男孩子，我好伤心呀！现在这种感觉更强烈了，我多么希望能和爸爸一起上战场，可惜我现在只能待在家里做做针线活，像个无聊的老太婆一样。”

乔挥舞着手中没织好的蓝色军袜，毛钱针碰在一起叮叮当当地响，毛线球弹跳着，滚落





到地板上。

“可怜的乔，太不幸了，我们也帮不了你，你只能把你的名字改得有点儿男孩子味儿，或者扮演我们的哥哥，来寻求点儿安慰了。”贝丝一边说，一边用手轻轻地摸着自己身边乱蓬蓬的脑袋。

“至于你，艾米，”玛格继续教育，“你做事过于讲究，过于刻意了，这样使你看起来很可笑。如果你不改正的话，以后你很有可能会成为一个做作的小傻瓜。假若你不刻意装得很优雅的话，我还是很喜欢你得体的话语和行为的，你的那些荒谬的话和乔俗气的话不相上下。”

“如果乔是个假小子，艾米是个小傻瓜的话，我是什么呢？”贝丝问道，她已经做好了被教育的准备。

“你是个乖乖的宝贝儿，没什么不好的。”玛格亲切地说。没有人反驳她的话，因为“小老鼠”贝丝是家里的宠儿。

大家都很想详细了解这四姐妹吧，我们一一说来。此时正是十二月，四姐妹都静悄悄地在落日的余晖中做着针线活。窗外，雪花悄然飘落下来；屋内，壁炉中的火苗欢快地跳跃着。虽然家里的地毯已经有点儿褪色了，家具也不再是崭新的，但这却是个温暖的小屋。环顾四周，书柜里整整齐齐地摆放着各种各样的书，墙壁上挂着几幅很好看的画儿。窗台上绽放的菊花和圣诞玫瑰，更给这个平凡的小屋增添了些许温馨。

玛格丽特是家里的大姐，常被人叫做玛格，非常美丽。她今年十六岁，花样的年华，一头浓密柔软的褐色长发随意垂落肩头，大大的眼睛，樱桃似的小嘴，皮肤白皙细腻，身材颀长，再加上一双让她最自豪的玉手，都使她成为了人们目光追随之焦点。

十五岁的乔就很不一样了。她高挑的个子，肤色黝黑，乍一看，还以为是头欢蹦乱跳的小马驹。她从来都对自己颀长的四肢无所适从，她天生肩膀宽阔，手脚粗大有力，平时总爱穿宽大的衣服。这样的装束对女孩子来说很不合适，但乔就喜欢这样。她对自己马上就要长大，成为一位女士非常不高兴，就连一头飘逸的长发也要把它们束在发网里面。而乔的小嘴又是那么有型，鼻子俊俏，再配上一双时而热烈、时而含情脉脉的眼睛，又是一种别样的味道……

三妹伊丽莎白——贝丝，刚满十三岁，是爸爸眼中的“宁静天使”。她皮肤粉嫩，一头柔顺的齐肩长发，眼睛同样也是又大又亮。她总爱躲在姐姐们的身后，说起话来声音小得只有她自己才能听见，性情温和害羞，平时总爱沉浸在自己的幸福小世界里，很少主动和陌生人交往。

最小的妹妹是艾米，可是她却自认为是家里的头号人物，平时总是端着一副很有修养的淑女样子，言谈举止处处都像是一位尊贵的公主。一双湖水般碧蓝的眼睛，金黄色的卷发，以及好看的身材也让她在人群中比较出众。

时钟咚咚敲过六下。贝丝把一双棉拖鞋放在壁炉旁烤暖和，想着妈妈马上就要回家了。这双看着已经有点儿破旧的拖鞋，让姑娘们的心里温暖激动起来。玛格不再摆出大姐的样子训话了，起身点亮了灯。艾米也乖乖地让开了舒适的椅子。乔顾不得疲劳，尽可能地把鞋子靠得离壁炉近些，好快点儿烤暖等着妈妈回来穿。

